

1.- Kolore Biziak

Autor: Negu Gorriak

KOLORE BIZIA,
ARRAZAKERIAREN KONTRA.
KOLORE GUZTIAK,
FAXISMOAREN KONTRA.
KOLORE BIZIA,
XENOFIARIAREN KONTRA.
KOLORE GUZTIAK,
FALTSUKERIAREN KONTRA.

HAUXE DA ARRAZAKERIAREN KONTRA
MANIFESTAZIOA ZEREN ETA
LUCRECIARI ESKAINI NAHI IZAN
NION
OLERKI XAMUR ETA LABUR BAT.
ETA ESTATUAREN
SEGURTASUN INDARREN KONTRA
PANFLETO BAT ATERA ZITZ AidAN
POLITIKARI GUZTIAK
FALTSUAK BAITIRA.

KOLORE BIZIA,
ARRAZAKERIAREN KONTRA.
KOLORE GUZTIAK,
FAXISMOAREN KONTRA.
KOLORE BIZIA,
XENOFIARIAREN KONTRA.
KOLORE GUZTIAK,
FALTSUKERIAREN KONTRA.

HAINBESTE KOLORE IKUSI ETA
GERO

INORK ERRAN ZUEN: KOLORE
BATUA!
DESPISTATU BATEK ORDUAN
BENETTON
JERTSEI BAT EROSI ZUEN
BENETAN.
ETA GALDETZEN BADIDAZU
ZEIN KOLORE NAHIAGO DUDAN
BADAKIZU NIRE ERANTZUNA:

TXANPONA BOTATZEA BEZALA
BALITZ
IPARRA ALA HEGOA,
GERLA KULTURALA.
ANAI-ARREBAK DEFENDATUKO
DITUGU
AFRO-EUSKALDUNAK GARELA,
EZ AHAZTU.
ALI, MOHAMED, KEPA, ISMAEL
ETA ZIMBAWEKO TRIBU GUZTIAK,
MIXERIA ERASOTUKO DUGU.

KOLORE BIZIA,
ARRAZAKERIAREN KONTRA.
KOLORE GUZTIAK,
FAXISMOAREN KONTRA.
KOLORE BIZIA,
XENOFIARIAREN KONTRA.
KOLORE GUZTIAK,
FALTSUKERIAREN KONTRA.

TRADUCCIÓN

TODOS LOS COLORES
CONTRA EL FASCISMO.
COLOR VIVO CONTRA LA
XENOFobia.
TODOS LOS COLORES
CONTRA LA FALSEDAD.

ESTA ES LA MANIFESTACIÓN
CONTRA EL RACISMO
PORQUE LE QUISE DEDICAR
A LUCRECIA
UNA POESÍA CARIÑOSA Y
SENCILLA,
Y ME SALIÓ UN PANFLETO
CONTRA LAS FUERZAS DE
SEGURIDAD
DEL ESTADO, Y PORQUE
TODOS LOS POLÍTICOS
SON UNOS FALSOS.
COLOR VIVO CONTRA EL RACISMO.

VISTA LA CANTIDAD DE COLORES,
A ALGUIEN SE LE OCURRIÓ
GRITAR:
¡COLOR UNIDO!
Y ENTONCES A UN DESPISTADO
SE LE OCURRIÓ
QUE TENÍA QUE COMPRARSE
UN JERSEY DE BENETTON,
DE VERDAD.
PERO SI ME PREGUNTAS
CUÁL ES MI COLOR FAVORITO
YA SABES CUAL VA A SER
MI RESPUESTA: COLOR VIVO.

COMO SI SE TRATARA
DE LANZAR UNA MONEDA:
EL NORTE O EL SUR,
LA GUERRA CULTURAL.
NO OLVIDEMOS
QUE SOMOS AFRO-VASCOS

Y QUE DEFENDEREMOS A NUESTRAS
HERMANAS Y HERMANOS.
ALI, MOHAMED, KEPÁ, ISMAEL
Y TODAS LAS TRIBUS DE ZIMBAWE
ATACAREMOS LA MISERIA.
COLOR VIVO CONTRA EL RACISMO.

TODOS LOS COLORES
CONTRA EL FASCISMO.
COLOR VIVO CONTRA LA
XENOFOBIA.
TODOS LOS COLORES
CONTRA LA FALSEDAD.
COLOR VIVO.

2.- Iñaki Zer Urrun Dagoen Camerún

Autor: Zarama

Martzianoak bezala
kalean galdurik ibiltzen.
Hogeitamalau gradu
eta izerditan blai.

Nerbioi ertzetatik
Santurtzitik Bilbora
non iniltzen ziren
lehengo sardinerak,
inork ez dakien nondik
irten den arrantzaz.

Tabernaz taberna:
"vendo barato"
goizean eta gauzez:
"mucho barato"
askotan baraurik:
"todo barato"
izenik ez dute soilik Iñaki:
Iñaki, zer urrun dagoen
Kamerun.

Castellano

Como los marcianos vagando por
la calle.
34 grados y empapado en sudor.

A orillas del Nervión,
desde Santurce a Bilbao
por donde andaban antiguamente
las sardineras,
nadie sabe por donde ha salido
de pesca.

de bar en bar: vendo barato,
de noche y de día: mucho
barato,
muchas veces quieto: todo
barato
no tienen nombre, simplemente
Iñaki.
Iñaki, que lejos que está
Camerún.

3.- Mundu Berria

Autor: Betagarri

Europako ateak izten dira
Airea bukatzen zaienean
Doverren hirurogei txinatar
Lehen mundura ongi etorriak

Denok ez dugu berdin arnasten
Nork ordaindu zien itzulia?
Ba al zekiten eguzkia beren
Herritik heltzen zaigula?

Hogei gorpu hondartza batean
Bestaldean ez dago geroa
Olatuek estaltzen dituzte
Isuritako malkoak

Zoriontasuna saltzen dugu
Paradisura zatozte

Hemen ilargia ateratzean
Zuen herria da ikusten

Ate bitxiak gure munduan
Non ireki ta non izten dira?
Zenbat bizitza geratu dira
Bueltarik gabeko bidaietan

Miami Cuba Ceuta Gibraltar
Mexiko Texas Disneyland
Mundu berriak suertatzen dira
Garezti xamar benetan

Ooh mundu berria
hurrengo geltokia
Ooh mundu berria
ongi etorriak

Castellano

Se cierran las puertas de
Europa,
cuando el aire se les termina,
60 chinos de Dover,
bien venidos al primer mundo.

todos no respiramos igual,
quien les pago la vuelta?
ya sabían q el sol
nos llega desde su pueblo?

60 cuerpos en la playa,
en el otro lado no hay futuro,
las olas tapan las lágrimas
caídas

vendemos la felicidad, venís
al paraíso,
aquí cuando sale la luna, se

ve vuestro pueblo

puertas especiales en nuestro
mundo,
quien las abre y cuando se
cierran?
cuantas vidas se han quedado,
en los viajes sin vuelta

Miami, Cuba, Ceuta y Gibraltar
México,
Texas, Disneyland, se ofrecen
mundos nuevos,
pero caros

ooh mundo nuevo, la próxima
estación,
ooh mundo nuevo, bienvenidos

4.-Bere bar

Autor: Fermín Muguruza

Letra de la canción en euskera:

San Franciscon bueltaka
BAP taldeak zioen moduan
Kasu honetan, alabaina !
Bilbon gara, ez Californian
Bere-Bar tabernak du izena
Bertan dugu Topagunea
Kontrainformazioaren gogoia
Lizarra-Garazi Akordioa

BEREBER, BEREBER, BERE-BAR

Basque Electronic Diaspora
Esan Ozenkiren afitxak
Berberiarra - Amazight-a
Arabiera ikastaroak
Ditugun hitz berdinak oroitzuz
Hartu-emanik ez izan arren
Izen-isem, aker-iker
Azraf dela lhia, ahaztu gabe
Jai honetan abestuko dugu
Sentsualtasunaz, poztasunaz
Oinazea, alkohola, kartzela
Amodioa, mina, eguneroko bizitzaz

BEREBER, BEREBER, BERE-BAR

Ez ikutu nire laguna !
Ez ikutu ! Ez !

BEREBER, BEREBER, BERE-BAR

Letra de la canción en castellano:

Dando vueltas por San Francisco
Como cantaba el grupo BAP
En este caso, en cambio,
Me estoy refiriendo a Bilbao
Y no a California
Allá podemos encontrar
La taberna BERE-BAR
El espacio de encuentro,
El ansia de contrainformación
El acuerdo Lizarra-Garazi

BEREBER, BEREBER, BERE -
BAR

La diáspora electrónica vasca
Los carteles de Esan Ozenki
Los cursos de amazight - beréber
Y de árabe
Recordando que tenemos palabras

iguales
Aunque nuestras lenguas no
guarden relación
Izen - isem, aker - iker
Sin olvidar el significado de Ihia,
vuestra asociación cultural
Que quiere decir junco
En esta fiesta cantaremos
A la sensualidad, la alegría
El sufrimiento, el alcohol, la cárcel
El amor, el dolor y la vida diaria

BEREBER, BEREBER, BERE -
BAR

No toques a mi amigo!
No lo toques! No!

BEREBER, BEREBER, BERE -
BAR